

# Demolition Day

## “毁坏之日”

I stood on the street of a busy town,  
Watching men tearing a building  
down:

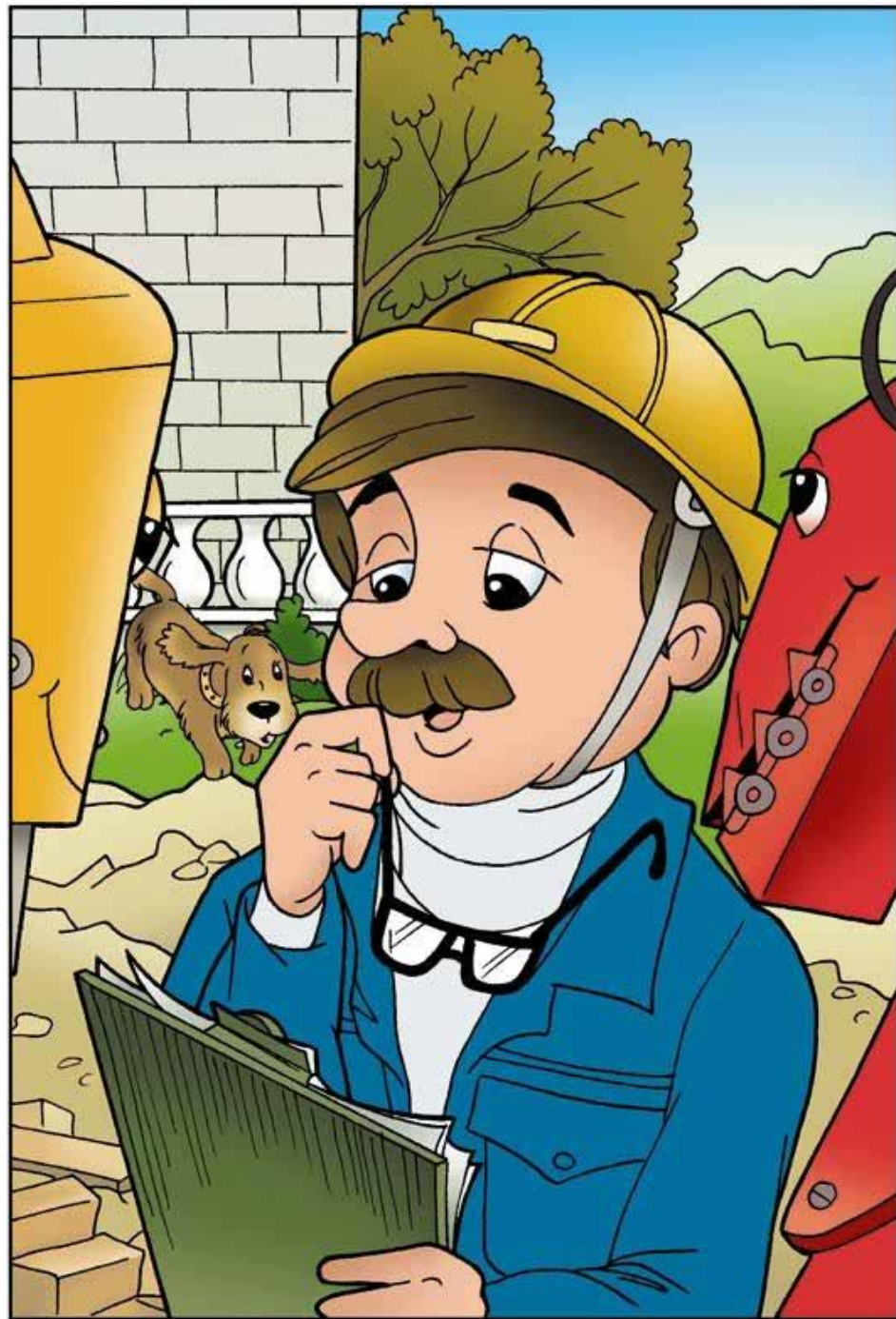
With a "Ho, heave ho!" and lusty yell  
They swung a beam and a building  
fell.

我站在繁忙的城镇街头，  
观看人们拆除一座建筑物。  
他们高声叫道：“好了，干吧！”  
然后便挥动着一根柱子，  
于是建筑物就倒下来了。



I asked the foreman of the crew,  
"Are these men here wrecking just as skilled  
As those you hire if you wanted to  
build?"

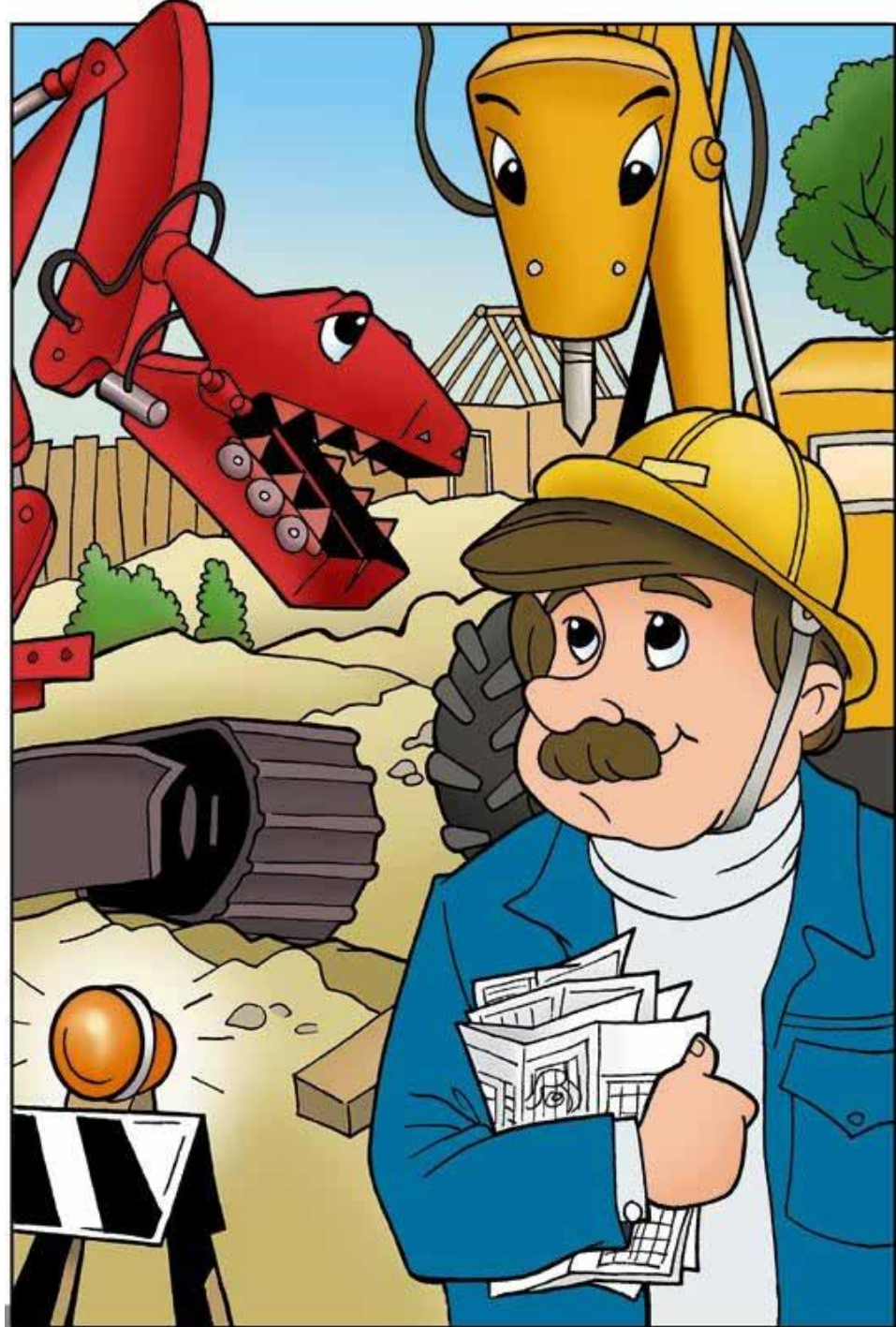
我向他们的领头询问：  
“这些在拆除建筑物的人们，  
是否也像你建造它时所聘请的人  
一样，  
具有良好的技术？”





"Ah, no." he said, "Oh no indeed!  
Just common labor is all I need.  
I could tear down as much in one  
day, if I willed,  
As it would take skilled men a year to  
build!"

“啊，不用！”他说：  
“完全不用！  
我只需要普通的工人就行了。  
如果我愿意的话，  
在一天之内就可以拆毁一座  
好技工花一年才能盖成的建筑物。”



And then I thought as I went on my way,  
“Just which of these roles do I really  
play?  
Have I walked along life's road with  
care?  
Are my words about others true and  
fair?  
-- Or am I a wrecker who roams the  
town,  
Enjoying the labor of tearing men  
down?”

我一边离开，一边琢磨：

“我到底在担当那一种角色？”  
我是否在谨慎地走人生之途？  
我对他人的话语是否真实公平？  
或者，我是漫步在镇上的破坏者，  
正在享受着毁灭他人的工作？”





A good thing to remember,  
And a better thing to do;  
Is to work with the construction  
gang  
And not with the wrecking crew!

一件好事要记着，  
能实行它则更好：  
要与建造者同工，  
不与拆毁者同伙！

